

Forfatter: Ingemann, B. S.

Titel: Udrag fra Valdemar Seier

Citation: Ingemann, B. S.: "Valdemar Seier", i Ingemann, B. S.: *Valdemar Seier*, udg. af Marita Akhøj Nielsen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, cop. 1987, s. 551. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-ingemann02-shoot-idm140036554626128/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Valdemar Seier

- 120 *Crasseiner*: den tagdækkede belejringsmaskine, der bruges til at undergrave mure.
- 122 *Prindsessen* . . . strofen er formentlig af Ingemann, den findes i det mindste ikke hverken i ANR eller hos Peder Syv
- 124 *Jysal*: Jerusalem. – *Kjogindemelt*: (nederdysk: *leek in die welt*) grønskolling.
- 126 *Catdenge*: det russiske rige i Novgorod og Kiev. – *Paternesterbaand*: tosenkraus. – *den gamle Perlehat* . . . skildringen af Beengerd følger ret nøje Meno Haas' stik af dronningen fra 1771.
- 132 *Gaasen*: dvs. Johan Ganz (ty. Ganz = gås)
- 133 *Vilung*(shøvding): sokruger, sorøver
- 136 *fræs pis*: (lat.) frømt bedrag, citat fra Ovids *Metamorfoser* IX, 711. – *Jeddelgents*: (lat.) aflad, dvs. eftergivelse af timelige straffe for synd, både i jordelivet og i skærsilden. – *Absolution*: (lat.) syndstilgivelse, hvorved den evige straf (i Helvede) eftergives.
- 137 *Bedækning*: livvagt.
- 138 *Sirener*: (gr.) forførende kvindelige fabelvesener
- 143 *Fangen Fugl* . . . stroferne er formentlig af Ingemann. I hvert fald findes de hverken i ANR eller hos Peder Syv.
- 147 *Margrethes*: oftest kaldes prinsessen Margaretha
- 150 *overseer*: betragter med foragt eller overlegenhed. – *Belladér*: folkeviser.
- 151 *Visen om ung Hagbart* . . . ANR nr. 111 (*DgF* nr. 20).
- 155 *per pronunciationem*: (lat.) ved at en stedfortræder besørger handlingen.
- 156 *Karduan*(sitavle): fint læder. – *besynderlige*: specielle.
- 157 *Johngost*: sørgeligt budskab, jf. Jobs Bog 1,14–19.
- 162 *til Trods*: for: mindst så godt som
- 165 *forkommede*: bortkomne.
- 166 *Badslyer*: barber og læge
- 167 *Romæ*: Romæ. – *fluren*: hurraråben.
- 168 *helst*: især.
- 172 *Riddernovtæn*: de, der forbereder sig til at blive slået til riddere. – *Kjyralserne*: brystharniskerne.
- 177 *Vilse*: darssegulv; denne sidste versline er omdannet efter omkvædet i ANR nr. 69, Dronning Dagnars spæes af en Havfrue (*DgF* nr. 42); jf. s. 244
- 178 *Saa drikke* . . . Denne og de følgende to strofer er citeret fra ANR nr. 67, Kong Valdemars Frieri til Dronning Dagnar (*DgF* nr. 132).
- 179 *Saa vel hverandre und*: elsker hinanden. – *nlige*: begge parter. – *Lte*: lettede. – *Omns signe* . . . citat fra ANR nr. 68, Dronning Dagnars Hjemfærd til Danmark (*DgF* nr. 133).
- 180 *Der seier* . . . omkvæd fra ANR nr. 67 (*DgF* nr. 132).
- 182 *Skal Bunden* . . . Stroferne er antagelig af Ingemann. De findes hverken i ANR eller hos Peder Syv. – *beder*: fanger eller dræber under jagt. – *Plougskatten*: den skat, der skulle betales af hver plov.
- 184 *hvad gavnede det os* . . . let omskrevet citat af Mt. 16,26.
- 185 *Daarligheder*: råbelge eller letsindige handlinger.